

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny środowiskowy (Ćw. audytoryjne), PG_00150215						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski rosyjski 50% polski 50%		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do specyfiki dwukierunkowego przekładu ustnego środowiskowego w parze językowej polski-rosyjski wykonywanego na potrzeby polskich instytucji publicznych. Przedstawienie czynników mających wpływ na pracę tłumacza języka rosyjskiego. Uświadomienie potrzeby zdobywania i poszerzania wiedzy realioznawczej, kompetencji lingwistycznej i translatorskiej. Nabycie przez studentów umiejętności przygotowania się do tłumaczenia pod względem informacyjno-terminologicznym. Uzmysłowienie wagi etyki i odpowiedzialności w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Doskonalenie sprawności językowych i ćwiczenie umiejętności tłumaczeniowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Podejmuje się pełnienia różnych ról zawodowych, wykazując aktywność w realizacji działań związanych z przekładem ustnym w parze językowej polski-rosyjski, dostrzegając oraz formułując problemy moralne i dylematy etyczne, poszukując optymalnych rozwiązań dostosowanych do różnych sytuacji społecznych i interpersonalnych, oczekiwań stron i wymogów prawnych, a także będąc przekonanym o tym, że tłumacz zawsze powinien zachowywać się w sposób odpowiedzialny i przestrzegać zasad etyki zawodowej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U10] Potrafi planować pracę indywidualną i/lub zespołową, przyjmując różne role w grupie.	Bierze udział w symulacjach rzeczywistych sytuacji komunikacyjnych z udziałem cudzoziemca zachodzących w różnych środowiskach i wymagających dwukierunkowego tłumaczenia ustnego, przyjmując w nich różne role i wykazując się przy tym umiejętnością planowania oraz indywidualnego przygotowania się do tłumaczenia m.in. poprzez opracowanie glosariusza.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Potrafi rozpoznawać, wstępnie analizować i interpretować tłumaczone wypowiedzi ustne i przedkładane do tłumaczenia metodą a vista teksty pisane w celu wiernego odtworzenia ich treści w przekładzie na język docelowy, korzystając na potrzeby analizy i przygotowania się do tłumaczenia z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Umie zdobywać i wykorzystywać wiedzę językoznawczą i encyklopedyczną w celu właściwego przygotowania się do tłumaczenia ustnego środowiskowego pod względem ogólnojęzykowym, terminologicznym, informacyjnym oraz realioznawczym, a także doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich w zakresie języków polskiego i rosyjskiego, pozwalających na skuteczne komunikowanie się oraz wierny przekład.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Cele tłumaczenia ustnego środowiskowego a rola tłumacza jako pośrednika językowo-kulturowego i mediatora w komunikacji. Specyfika sytuacji komunikacyjnych czas, miejsce, uwarunkowania, uczestnicy, potrzeby i oczekiwania, nastawienie stron. Strategie i techniki tłumaczeniowe, treść i forma komunikatu wyjściowego i przekazu na język docelowy. Przygotowanie informacyjno-terminologiczne. Kompetencje (językowe, translatorskie, interkulturowe, interpersonalne, osobowościowe), predyspozycje zawodowe i znajomość realiów krajów języka wyjściowego i docelowego tłumaczenia. Kwestie zaangażowania, elastyczności, neutralności i bezstronności, a także etyki zawodowej i odpowiedzialności tłumacza. Symulacja rzeczywistych sytuacji z udziałem cudzoziemca. Tematyka do wyboru przez prowadzącego (moduły: policyjny, sądowy, służby zatrudnienia, służba zdrowia, USC). Moduł obowiązkowy: tłumaczenie ustne (policyjne i/lub sądowe) w sprawach karnych. Przedstawienie kontekstu, omówienie realiów i uwarunkowań, praktyczne tłumaczenie w parze językowej polski-rosyjski podczas symulacji.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wymagane jest zaliczenie przedmiotów translatorycznych oraz językoznawczych w poprzednich semestrach na specjalności Translatoryka i język biznesu. Wymagana jest znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu, wiedza z zakresu strategii i technik tłumaczenia ustnego, a także umiejętności translatorskie i kompetencja międzykulturowa.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych	51.0%	70.0%
	aktywny udział w analizie przypadku, symulacji, omówieniu tłumaczeń	51.0%	15.0%
	sporządzenie pisemnego glosariusza z zakresu realizowanego tłumaczenia ustnego	51.0%	15.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Tryuk M., <i>Przekład ustny środowiskowy</i>, Warszawa 2006. 2. Tryuk M. (red.), <i>O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach - teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce</i>, Warszawa 2010. 3. Kruk-Junger K., <i>Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka</i>, Bielsko-Biała 2013.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Woźniczak J., <i>Przekład ustny sądowy - wybrane aspekty</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 13, 2018. 2. Maliszewski J., <i>Pragmatyka przekładu policyjnego</i>, "Lingua Legis", nr 9, 2000. 3. Siewert-Kowalkowska K., Zieliński L., <i>Tłumaczenie ustne w sądzie jako odmiana tłumaczenia środowiskowego</i>, w: <i>Język(i) w prawie. Zastosowania językoznawstwa i translatoryki w praktyce prawniczej</i>, Toruń 2019, s. 171-187.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o przygotowanie się do realizacji tłumaczenia ustnego środowiskowego w parze językowej polski-rosyjski pod względem merytorycznym i terminologicznym. Tłumaczenie będzie obejmować czynność przesłuchania rosyjskojęzycznego cudzoziemca w charakterze podejrzanego. W załączeniu niezbędne materiały: szczegółowe instrukcje nt. symulacji rzeczywistej sytuacji przesłuchania przez funkcjonariusza Policji, opis i kontekst tłumaczenia, formularz przesłuchania, materiały dodatkowe.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.